

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	11
--------------------	----

I. MARTIN LUTHER TRADUCTEUR DE LA BIBLE ET ÉCRIVAIN D'EXPRESSION ALLEMANDE

Première partie : La hiérarchie des langues

1.1.	Introduction: langues savantes et langues vulgaires	17
1.1.1	Traduire la Bible en langue vernaculaire	22
1.1.2	Quand et pourquoi Luther a entrepris de traduire les Ecritures en allemand	23
1.1.3	Le problème de l'établissement du texte original	30
1.1.3.1	Quel a été le texte-source de Luther ?	30
1.1.3.2	Luther et la Vulgate	33

Deuxième partie : La langue allemande

1.2	Le rôle fondateur de Luther pour la langue allemande ..	37
1.2.1	La contribution de Luther à l'évolution de la langue allemande	39
1.2.2	Luther traducteur et ce qu'en ont retenu les Allemands ..	44

Troisième partie : La langue de Luther

1.3	Lorsque Luther écrit en allemand	47
1.3.1	Luther et l'écriture	49
1.3.2	Quelques particularités du style de Luther	50
1.3.2.1	Les allitérations figées	52
1.3.2.2	Les proverbes et les expressions idiomatiques	52
	(Wer am wege bawet, der hat viel meister ;	55
	so ym nicht gnug weren, das sie ym die schuch hette sollen wischen ;	56
	Die welt wil meister klu ^e glin bleiben ;	56
	das Ros unter dem schwantz zeumen ;	59

	was ich vor zwentzig jaren an den schuhen zu rissen habe ;	59
	es durfft ein Esel nicht viel singen, man kennet yn sonst wol bey den ohren ;	61
	es ist gut pflu ^e gen, wenn der acker gereinigt ist ;	62
	etwas ansehen, wie die kue ein new thor ;	64
	und habe ym ein gut jar ;	65
	dem faß den boden austossen ;	66
	heimlich die pfeiffen einziehen ;	67
	man darff den Teufel nicht uber die thuer malen, Er findet sich wol selbs.)	67
1.3.2.3	Le <i>Grobianismus</i>	68

II. LE « CREDO TRADUCTOLOGIQUE » DE MARTIN LUTHER

Première partie : Un traducteur cibliste...

2.1	Introduction: les sources	73
2.1.1	L'art de la traduction selon Martin Luther	73
2.1.2	Un traducteur cibliste...	74
2.1.3	Pourquoi Luther est-il un traducteur cibliste ?	83

Deuxième partie : ... qui se révèle parfois sourcier

2.2	Il n'y a pas de règle sans exception	87
2.2.1	Y a-t-il contradiction ? (Quels liens peut-on établir entre la théologie de Luther et sa théorie de la traduction ?)	89
2.2.2	Pourquoi Luther n'est-il pas seulement cibliste ?	90
2.2.3	A la recherche du chaînon manquant	93

Troisième partie : Praticien de la traduction avant tout

2.3	Luther, théoricien inductif de la traduction	99
2.3.1	La prééminence de la pratique	100
2.3.2	La théorisation de la pratique	103
2.3.3	Les préceptes énoncés par Luther quant à la traduction	104
2.3.4	La valeur de l'argumentation présentée par Luther ...	115

III. LE SENDBRIEF VOM DOLMETSCHEN

Première partie : Qu'est-ce que le *Sendbrief vom Dolmetschen* ?

3.1	Introduction	121
3.1.1	Le contexte historique et biographique de cette lettre-traité	122

3.1.2	La lettre de Martin Luther à Wenceslas Link	125
3.1.2.1	Texte original de la lettre du 12 septembre 1530 (selon l'édition de Weimar)	126
3.1.2.2	Traduction française	127

Deuxième partie : Invitation à la lecture

3.2	Introduction	129
3.2.1	Les « personnages » du <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> (Wenceslas Link ; Jérôme Emser ; Philippe Mélanchthon ; Matthäus Aurogallus ; saint Ambroise ; saint Augustin ; saint Jérôme ; Martin Luther)	129
3.2.2	Les questions théologiques	140
3.2.2.1	La justification par la foi	140
3.2.2.2	L'intercession des saints	145

Troisième partie : Le texte du *Sendbrief vom Dolmetschen*

3.3.1	Le texte original (édition de Weimar)	147
3.3.2	Ma retraduction	163

IV. LES *SUMMARIEN ÜBER DIE PSALMEN UND URSACHEN DES DOLMETSCHENS*

Première partie : Préparation à la lecture des *Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens*

4.1	Introduction	187
4.1.1	Qu'est-ce que les <i>Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens</i> ?	188
4.1.2	L'enjeu de la traduction des Psaumes	189
4.1.3	L'attitude de Luther à l'égard du judaïsme et des Juifs	191

Deuxième partie : Le texte des *Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens*

4.2.1	Le texte original (édition de Weimar)	195
4.2.2	Ma traduction	206

V. QUELQUES RÉFLEXIONS EN MARGE DE LA TRADUCTION ET DE LA RETRADUCTION

Première partie : Rappel de quelques généralités

5.1	Autant d'objectifs, autant de traductions	223
-----	---	-----

5.1.1	Remarques liminaires quant à la notion de fidélité en traduction . . . . .	.224
5.1.2	La définition du public-cible . . . . .	.230
5.1.3	Le statut de la terminologie en traduction . . . . .	.233

Deuxième partie : Quelques problèmes ponctuels

5.2	Introduction . . . . .	.237
5.2.1	Un tutoiement doit-il être rendu par un tutoiement ? . . . . .	.237
5.2.2	Faut-il traduire une citation latine ? . . . . .	.239
5.2.3	Comment traduire les allitérations figées, les proverbes et les expressions idiomatiques ? . . . . .	.241
5.2.4	Un « animal patient et robuste, mais lent et paresseux »	.244
5.2.5	Le titre français du <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> . . . . .	.246

Troisième partie : Traduire n'est pas retraduire

5.3.	Le problème bien particulier de la retraduction . . . . .	.251
5.3.1	Pourquoi retraduire le <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> ? . . . . .	.252
5.3.2	Qui est Jean Bosc ? . . . . .	.254
5.3.2.1	Les intentions déclarées par Jean Bosc, traducteur du <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> . . . . .	.254
5.3.2.2	La réalisation . . . . .	.257

BIBLIOGRAPHIE261
--------------------------------	------

VI. ANNEXES

1.	Liste des abréviations des livres de la Bible (Source : <i>TOB</i> , p. 9) . . . . .	.279
2.	« Der Papstesel zu Rom », illustration tirée de WA 11, p. 371, et le résumé, par R. Dithmar (<i>op. cit.</i> , pp. 215-216), de l'interprétation de la xylographie par Philipp Melanchthon . . . . .	.280-281
3.	Extrait de la préface du duc Georges de Saxe à la version Emser du Nouveau Testament (Source: <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> , éd. Niemeyer, Tübingen, 1965, pp. 39-41) . . . . .	.282